

Pronunciation and Translation Guide

Dziś ... [dzh ⁱ -ee-sh ⁱ today <i>Today ...</i>	Podkóweczki poh-d-koo- <u>veh</u> -ch-kee horseshoes <i>Horseshoes, let you sparkle, hu, ha!</i>	dajcie <u>dah</u> -y-ch ⁱ -eh give	ognia, <u>oh</u> -g-nyah some fire,	hu, ha! hoo hah] hu ha
---	--	--	--	-------------------------------------

Bo [boh for <i>For the girl is worth it, hu, ha!</i>	dziewczyna dzh ⁱ -eh-v- <u>ch-ih</u> -nah (the) girl	tego <u>teh</u> -goh of it	godna, <u>goh</u> -d-nah (is) worthy	hu, ha! hoo hah] hu ha
--	--	---	---	-------------------------------------

A [ah and <i>And whether she is worthy or not, hu, ha!</i>	czy ch-ih whether	godna <u>goh</u> -d-nah worthy	czy ch-ih or	niegodna, nyeh- <u>goh</u> -d-nah unworthy,	hu, ha! hoo hah] hu ha
--	--------------------------------	---	---------------------------	--	-------------------------------------

Podkóweczki [poh-d-koo- <u>veh</u> -ch-kee horseshoes <i>Horseshoes, let you sparkle, hu, ha!</i>	dajcie <u>dah</u> -y-ch ⁱ -eh give	ognia, <u>oh</u> -g-nyah some fire,	hu, ha! hoo hah] hu ha
---	--	--	-------------------------------------

Nuże [<u>noo</u> -zh-eh go on <i>Let's go quickly, let's go further,</i>	żywo, <u>zh-ih</u> -woh lively	nuże <u>noo</u> -zh-eh go on	dalej, <u>dah</u> -leh-y] further,
---	---	---	---

Bo [boh for <i>For the horseshoes are made of steel,</i>	podkówki poh-d- <u>koo</u> -v-kee (the) horseshoes	są sō are	ze zeh (made) of	stali, <u>sah</u> -lee steel,
--	---	------------------------	-------------------------------	--

Byśmy [bi ^h - sh ⁱ -mih we would be <i>Let us be struck by fire.</i>	ognia <u>oh</u> -g-nyah by fire	wykrzesali. vih-k-sheh- <u>sah</u> -lee] struck
--	--	--

Nuże [<u>noo</u> -zh-eh go on <i>Let's go quickly, let's go further, hu, ha!</i>	żywo, <u>zh-ih</u> -woh lively	nuże <u>noo</u> -zh-eh go on	dalej, <u>dah</u> -leh-y] further,	hu, ha! hoo hah] hu ha
---	---	---	---	-------------------------------------

Hej [heh-y Hej <i>Hej, come back from Konin, hu, ha!</i>	zawracaj zah- <u>vrah</u> -tsah-y come back	od oh-d from	Konina, koh- <u>nee</u> -nah Konin,	hu, ha! hoo hah] hu ha
--	--	---------------------------	--	-------------------------------------

A [ah and <i>And look for which one is missing, hu ha!</i>	uważaj oo- <u>va</u> h-zh-ah-y pay attention	której <u>ktoo</u> -reh-y which one	nie ma, <u>nyeh</u> mah there is not,	hu, ha! hoo hah] hu ha
Jest [yeh-st there is <i>Here is Kasia, here's Marysia</i>	tu too here	Kasia, <u>ka</u> h- sh ⁱ -ah Kasia,	jest yeh-st there is	Marysia mah- <u>ri</u> h- sh ⁱ -ah] Marysia
I [ee and <i>and Halina, hu, ha!</i>	Halina, hah- <u>lee</u> -nah] Halina,	hu, ha! hoo hah] hu ha		
Tylko [t ^{ih} -l-koh only <i>But my favorite,</i>	mojej <u>moh</u> -y-eh-y my	ukochanej oo-koh- <u>ha</u> h-neh-y] favorite		
Zośki [zoh- sh ⁱ -kee Zośka <i>Zośka is missing, hu, ha!</i>	nie ma <u>nyeh</u> mah there is not,	hu, ha! hoo hah] hu ha		
Grajże, [grah-y-zh-eh Play <i>Play, musician, you will be in the sky, hu, ha!</i>	grajku, grah-y-koo musician	będziesz <u>b-eō</u> -dzh ⁱ -eh-sh you will be	w niebie, v <u>nyeh</u> -byeh in (the) sky,	hu, ha! hoo hah] hu ha
A [ah and <i>And the bassist will be near you,</i>	basista bah- <u>shⁱ-ee</u> -stah (the) bassist	koło <u>koh</u> -woh near	ciebie, <u>chⁱ-eh</u> -byeh] you	
Cymbalista [ts-ih-m-bah- <u>lee</u> -stah (the) cymbalist <i>The cymbalist even further,</i>	jeszcze <u>yeh</u> -sh-ch-eh even	dalej <u>dah</u> -leh-y] further		
Bo [boh for <i>For he bangs hard on the cymbals.</i>	w cymbały v ts-ih-m- <u>bah</u> -wih on (the) cymbals	dobrze <u>doh</u> -b-zh-eh well	wali <u>vah</u> -lee] he bangs	

Polish Pronunciation Guide

Polish vowels are fairly easy. With the exception of the *y* and the two nasal sounds *ą* and *ę*, they all have close English equivalents.

a	<i>ah</i>	as in f ather
ą	<i>õ</i>	nasalized, as in the French bon jour
e	<i>eh</i>	as in b ed
ę	<i>eõ</i>	diphthong where e is the main sound and õ the closing sound as in men
i	<i>ee</i>	as in s ea
o	<i>oh</i>	as in d one
ó, u	<i>oo</i>	as in m oon
y	<i>ih</i>	as in w ind, but with rounded lips

Polish consonants may seem confusing at first because of all the sounds spelled with two letters, such as *rz*, *sz*, *si*, etc. There are also occasions where there are two spellings for one sound or two sounds for one spelling, but the system is very consistent.

The sign ⁱ indicates the consonant is mixed with the **ee** sound.

c	<i>ts</i>	as in c ats
ć, ci	<i>chⁱ</i>	as in ch urch, but lighter
d	<i>d</i> <i>t</i>	as in d og at the end of words, unvoiced as t
g	<i>g</i> <i>k</i>	as in g o at the end of words, unvoiced as k
h, ch	<i>h</i>	as in l och or the German B uch
j	<i>y</i>	as in y et
ł	<i>w</i>	as in w ord
ń, ni	<i>nⁱ</i>	as in o nion
r	<i>r</i>	slightly rolled as in Spanish or Italian
ś, si	<i>shⁱ</i>	as in sh out, but lighter
w	<i>v</i> <i>f</i>	as in v eil at the end of words unvoiced as f
ź, zi	<i>zhⁱ</i>	as in pl easeure
ż, rz	<i>zh</i>	as in pl easeure, but darker
cz	<i>ch</i>	as in ch urch
dz	<i>dz</i>	as in b eds
dź, dzi	<i>dzⁱ</i>	as in j ewel
sz	<i>sh</i>	as in sh out

Mazur*

SSA, a cappella

Traditional folk text

Edward Bury
Edited by Richard Zielinski

Con brio

S1 *f*

Dziś, ——— dziś, ——— dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś.
Quick, ——— quick, ——— quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick.

S2 *f*

Dziś, ——— dziś, ——— dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś.
Quick, ——— quick, ——— quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick.

A *f*

Dziś, ——— dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś.
Quick, ——— quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick.

5 *ff*

Pod - kó - we - czki, pod - kó - we - czki daj - cie o - gnia,
Lit - tle horse - shoes, lit - tle horse - shoes, let you spar - kle,

ff

Pod - kó - we - czki, pod - kó - we - czki daj - cie o - gnia,
Lit - tle horse - shoes, lit - tle horse - shoes, let you spar - kle,

ff

Pod - kó - we - czki, pod - kó - we - czki daj - cie o - gnia,
Lit - tle horse - shoes, lit - tle horse - shoes, let you spar - kle,

* The Mazur is a lively Polish dance in a 3/4 meter.

Duration: 3:40

© 2008 Roger Dean Publishing Company, a division of The Lorenz Corporation. All rights reserved. Printed in U.S.A.

Reproduction of this publication without permission of the publisher is a criminal offense subject to prosecution.

THE CCLI LICENSE DOES NOT GRANT PERMISSION TO PHOTOCOPY THIS MUSIC.

8

hu, ha! Bo dzie-wczy - na, bo dzie-wczy - na,
hu, ha! For the la - dy, for the la - dy's

hu, ha! Bo dzie-wczy - na, bo dzie-wczy - na,
hu, ha! For the la - dy, for the la - dy's

hu, ha! Bo dzie-wczy - na, bo dzie-wczy - na,
hu, ha! For the la - dy, for the la - dy's

11

te - go go - dna, hu, ha! A czy go - dna,
real - ly worth it, hu, ha! Is she wor - thy,

te - go go - dna, hu, ha! A czy go - dna,
real - ly worth it, hu, ha! Is she wor - thy,

te - go go - dna, hu, ha! A czy go - dna,
real - ly worth it, hu, ha! Is she wor - thy,

14

a czy go - dna czy nie - go - dna, hu, ha!
is she wor - thy or un - wor - thy, hu, ha!

a czy go - dna czy nie - go - dna, hu, ha!
is she wor - thy or un - wor - thy, hu, ha!

a czy go - dna czy nie - go - dna, hu, ha!
is she wor - thy or un - wor - thy, hu, ha!

17 *ff*

Pod-kó - we - czki, pod-kó - we - czki daj - cie o - gnia, hu, ha!
 Lit - tle horse - shoes, lit - tle horse - shoes let you spar - kle, hu, ha!

ff

Pod-kó - we - czki, pod-kó - we - czki daj - cie o - gnia, hu, ha!
 Lit - tle horse - shoes, lit - tle horse - shoes let you spar - kle, hu, ha!

ff

Pod-kó - we - czki, pod-kó - we - czki daj - cie o - gnia, hu, ha!
 Lit - tle horse - shoes, lit - tle horse - shoes let you spar - kle, hu, ha!

21 *mf*

Dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś,
 Quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick,

mf

Dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś,
 Quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick,

f

Nu - że ży - wo, nu - że da - lej, bo pod-kó - wki
 Go on live - ly, go on fur - ther for it is fine

24

dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś,
 quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick,

dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś,
 quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick,

są ze sta - li, By - śmy o - gnia wy - krze - sa - li.
 steel you're made of, Let's be strick - en by your spark - les.

27

1. 2.

dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, hu, ha!
quick, quick, quick, quick, quick, quick. hu, ha!

dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, dziś, hu, ha!
quick, quick, quick, quick, quick, quick. hu, ha!

Nu - że ży - wo da - lej, hu, ha! hu, ha!
Go on live - ly, fur - ther, hu, ha! hu, ha!

30

ff

ff

Hej, za-wra - caj, hej, za-wra - caj od Ko - ni - na,
On the way back, on the way back, back from Ko - nin,

ff

Hej, za-wra - caj, hej, za-wra - caj od Ko - ni - na,
On the way back, on the way back, back from Ko - nin,

ff

Hej, za-wra - caj, hej, za-wra - caj od Ko - ni - na,
On the way back, on the way back, back from Ko - nin,

33

hu, ha! A u - wa - żaj, a u - wa - żaj
hu, ha! Pay at - ten - tion, pay at - ten - tion

hu, ha! A u - wa - żaj, a u - wa - żaj
hu, ha! Pay at - ten - tion, pay at - ten - tion

hu, ha! A u - wa - żaj, a u - wa - żaj
hu, ha! Pay at - ten - tion, pay at - ten - tion

36

któ - rej nie ma, hu, ha! Jest tu Ka - sia,
 who is miss - ing, hu, ha! Here is Ka - sia,

któ - rej nie ma, hu, ha! Jest tu Ka - sia,
 who is miss - ing, hu, ha! Here is Ka - sia,

któ - rej nie ma, hu, ha! Jest tu Ka - sia,
 who is miss - ing, hu, ha! Here is Ka - sia,

39

jest Ma - ry - sia i Ha - li - na, hu, ha!
 here's Ma - ry - sia and Ha - li - na, hu, ha!

jest Ma - ry - sia i Ha - li - na, hu, ha!
 here's Ma - ry - sia and Ha - li - na, hu, ha!

jest Ma - ry - sia i Ha - li - na, hu, ha!
 here's Ma - ry - sia and Ha - li - na, hu, ha!

42

Tyl - ko mo - jej u - ko - cha - nej Zo - ści nie ma,
 But my fav' - rite, but my fav' - rite Zos - ka's miss - ing,

Tyl - ko mo - jej u - ko - cha - nej Zo - ści nie ma,
 But my fav' - rite, but my fav' - rite Zos - ka's miss - ing,

Tyl - ko mo - jej u - ko - cha - nej Zo - ści nie ma,
 But my fav' - rite, but my fav' - rite Zos - ka's miss - ing,

56

Bo w cym - ba - ty do - brze wa - li. Graj - że graj - ku,
 For the play - er's bang - ing hard - er. Play mu - si - cian,

dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick,

dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick,

59

graj - że graj - ku, graj - że bę - dziesz w nie - bie, hu, ha!
 play mu - si - cian, play mu - si - cian up in heav - en!

dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, hu, ha!
 quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, heav - en!

dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, dziś, quick, hu, ha!
 quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, quick, heav - en!

62

Cym - ba - li - sta
 Hear the cym - bals

pp

Dziś, quick, Dziś, quick, Dziś, quick, Dziś, quick,

pp

Dziś, quick, Dziś, quick, Dziś, quick, Dziś, quick,